

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Актуальность выбранной темы обусловлена активным распространением английских терминов в русскоязычной системе терминологии в результате активного развития экономики.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей английских экономических терминов на материале доклада Международного валютного фонда *Global Financial Stability Report* и определении специфики их перевода.

Терминами называют слова или словосочетания, обозначающие понятия специальной области знания или деятельности. Основными особенностями терминов являются однозначность, системность, наличие дефиниции, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность.

Методом сплошной выборки были отобраны 157 экономических терминов. Проведя анализ структуры терминов, мы выявили некоторые их структурные особенности.

Среди отобранных единиц 97 являются **многокомпонентными**: *balance sheet* ‘бухгалтерский баланс’, *collateralized loan obligation* ‘облигация с кредитным покрытием’, *exchange rate* ‘валютный курс’. Среди многокомпонентных терминов 52 представляют собой сочетания существительных: *currency convertibility* ‘конвертируемость валют’, *inflation outlook* ‘прогноз инфляции’, *market fragmentation* ‘фрагментация рынка’. Сочетания существительных с прилагательными встречаются в 38 примерах: *monetary policy* ‘денежно-кредитная политика’, *open interest* ‘открытые позиции’, *public debt* ‘государственный долг’.

Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы перевода: калькирование, транскрипция или транслитерация, использование функционального аналога, описательный перевод.

Калькирование наблюдается в 89 примерах: *crowding-out effect* ‘эффект вытеснения’, *hard currency* ‘твердая валюта’, *repricing* ‘переоценка’.

Функциональный аналог используется при переводе 40 терминов: *inventory* ‘товарно-материальные активы’, *loan* ‘заем’, *retail* ‘розничная торговля’.

Транскрипция и транслитерация применены в 22 случаях: *default* ‘дефолт’, *futures* ‘фьючерс’.

Описательный перевод встречается в 5 примерах: *rollover risk* ‘риск невозможности рефинансирования обязательств’, *short selling* ‘продажа без покрытия’.

Проведенный анализ показал, что наиболее распространенными структурными типами терминов являются многокомпонентные термины, представляющие собой сочетания существительных или существительных с прилагательными. Наиболее употребляемыми способами перевода являются калькирование, функциональный аналог, транскрипция и транслитерация. Описательный перевод используется реже.